

EVALUACIÓN DE DICCIONARIOS EN LÍNEA ESPAÑOL-CHINO MEDIANTE LA APLICACIÓN DE LA METODOLOGÍA DE EVALUACIÓN DE LEW & SZAROWSKA (2017)*

Yun Luan**

RESUMEN. En el presente trabajo se evalúan seis diccionarios bilingües (español-chino y español-inglés-chino) en línea, mediante la aplicación de la metodología de evaluación de Lew y Szarowska (2017) (con algunos ajustes y mejoras realizados). Los resultados revelan que la mayoría de estos diccionarios se consideran “mayormente satisfactorios”, a excepción de uno, que se encuentra entre el rango “insatisfactorio” y el “aceptable”. Los diccionarios evaluados muestran algunos problemas recurrentes, como la limitada cobertura de neologismos y voces culturales, la falta de estandarización en el sistema de etiquetado y la calidad insatisfactoria de la información adicional proporcionada. También se observa que tanto la información cultural y pragmática como los recursos de multimedia o multimodalidad son aspectos menos abordados en estos diccionarios. Para trabajar estas deficiencias, se proponen sugerencias y modelos de elaboración y se discuten también las implicaciones para futuras investigaciones.

PALABRAS CLAVE. Diccionarios bilingües en línea; evaluación; metodología; español; diccionario de aprendizaje.

* Este trabajo forma parte del proyecto de investigación financiado por la Oficina de Planificación de Filosofía y Ciencia Social de Jiangsu, China. (Ref. ZX20502560002 & Ref. 2019SJA0198), denominado “Estudios sobre el diseño y la compilación de un diccionario de aprendizaje multimodal español-chino”.

** Profesora titular de la Universidad Nanjing Tech y Directora del Departamento de español de dicha universidad en China. Correo electrónico: luanyun@njtech.edu.cn

EVALUATION OF SPANISH-CHINESE ONLINE DICTIONARIES THROUGH THE APPLICATION OF LEW & SZAROWSKA'S EVALUATION METHODOLOGY (2017)

ABSTRACT. The current study evaluates six online bilingual dictionaries (Spanish-Chinese and Spanish-English-Chinese), employing Lew and Szarowska's evaluation methodology (2017) with some modifications. The evaluation results indicate that most of these dictionaries are considered "mostly satisfactory," with one exception falling within the "unsatisfactory" to "acceptable" range. Recurring issues in the evaluated dictionaries include limited coverage of neologisms and cultural terms, lack of standardization in the tagging system, and unsatisfactory quality of additional information provided. Furthermore, cultural and pragmatic information, as well as multi media or multi modality resources, are found to be less addressed in all the analyzed dictionaries. To address these deficiencies, the study proposes suggestions and development models, and discusses implications for future research.

KEY WORDS. Online bilingual dictionaries; evaluation; methodology; spanish; dictionary for learners.

I. INTRODUCCIÓN

El desarrollo de la tecnología informática y el acceso cada día más común a Internet han generado cambios significativos en el campo de la lexicografía. Esto ha hecho que los diccionarios hayan pasado cada vez más de su tradicional formato impreso a versiones digitales/en línea (Lew y Szarowska, 2017; Pearsons y Nichols, 2013; Ferrett y Dollinger, 2021) e incluso hayan mostrado su tendencia al formato de la convergencia mediática (Zhang, 2021; Kang, 2020; Veglis *et al.*, 2016). Según estudios anteriores (L'Homme y Cormier, 2014; Lew y De Schryver, 2014; Levy y Steel, 2015; Forgas, 2015; Liu *et al.*, 2021), los diccionarios en línea, especialmente los bilingües,

son herramientas más consultadas por la mayoría de los alumnos de lenguas extranjeras (LE, en adelante). Sin embargo, ha causado preocupaciones profundas tanto a los especialistas como a los docentes la disparidad en cuanto a su calidad, por ejemplo, la escasez de entradas específicas (neologismo, palabras técnicas y expresiones compuestas con verbos frecuentes), la poca versatilidad y funcionalidad en los modos de presentación, la falta de información o del tratamiento que se hace de ella, la poca confiabilidad y validez de la información proporcionada, etc. Por lo tanto, será importante e imprescindible una evaluación efectiva y sistemática de aquellos diccionarios más usados por los alumnos de LE.

De acuerdo con Liu, Deng y Yang (2021), a pesar de la necesidad crítica de llevar a cabo dicha evaluación, aún se han realizado pocos trabajos al respecto y, hasta hoy, los estudios más conocidos son los de Lew y Szarowska (2017), Pearsons y Nichols (2013) y Yamada (2013). Según explican Liu *et al.*, cada uno de los estudios intentó proponer y/o comprobar una metodología para llevar a cabo evaluaciones sistemáticas de diccionarios en línea; por ejemplo, Pearsons y Nichols (2013) ofrecieron un marco para evaluar diccionarios monolingües de inglés; Yamada (2013) puso a prueba dicha referencia utilizando diccionarios en línea conocidos, como Merriam-Webster, Macmillan y Oxford; mientras tanto, Lew y Szarowska (2017) utilizaron el análisis de Pearsons y Nichols como base para desarrollar una estructura de evaluación exclusiva para diccionarios, que aplicaron en el estudio de recursos populares de inglés-polaco en línea. Este trabajo, según Lew y Szarowska (2017), representa el primer intento sistemático de evaluar diccionarios bilingües en línea.

Por su parte, inspirados en la metodología de Lew y Szarowska, Liu *et al.*, evaluaron los seis diccionarios en línea inglés-chino más populares usados en China, incorporando algunos ajustes y mejoras metodológicas. El trabajo de Liu *et al.*, ha corroborado lo acertado de la metodología de evaluación. Ha identificado la frecuencia de uso y la calidad de los recursos, y ha señalado tanto rasgos de éxito como problemas aún existentes en estas herramientas de consulta.

El resultado de dicha investigación ha motivado principalmente nuestro trabajo, puesto que aún se ha abordado poco la evaluación sistemática de los diccionarios en línea español-chino a pesar de la popularidad, la frecuencia

de uso y la necesidad cada vez mayores de estos diccionarios y, por lo tanto, es importante y necesario realizarla para saber cuáles son las ventajas y deficiencias de estos diccionarios existentes y también para intentar proponer mejoras de compilación teniendo en cuenta las nuevas tecnologías y avances en la era de la convergencia mediática. Cabe señalar que tanto Lew y Szarowska como Liu *et al.*, realizaron una encuesta en línea entre determinados usuarios con el objetivo de seleccionar los diccionarios evaluados, pero en este trabajo no se centrará el interés en la selección de las obras lexicográficas debido a dos motivos principales: a) aún no existen muchos diccionarios en línea español-chino,¹ así pues, todos los que se conocen y usan por los usuarios chinos se incluirán en esta investigación; b) de acuerdo con el resultado de una investigación nuestra realizada en el año 2022 entre tres universidades chinas (Luan, 2023b),² se vio que la mayoría absoluta (78,43%) de los encuestados usaban el diccionario en línea español-chino *Ayudante de español* como su diccionario favorito y desestimaban (e incluso desconocían) otros que pudieran ser más potentes y que correspondieran mejor a sus necesidades. Por todo ello se considera necesario incluir todos aquellos diccionarios en línea español-chino (y/o español-inglés-chino) accesibles en el mercado chino para poder proceder a una evaluación de caracterización general.

Así pues, teniendo en cuenta estas consideraciones, nuestro estudio tiene como fin los siguientes objetivos:

- Aplicar la metodología de evaluación de Lew y Szarowska y teniendo en cuenta también los ajustes y mejoras propuestos por Liu, Deng y Yang, y por nuestra parte, calificar los diccionarios en línea español-chino (y/o español-inglés-chino) disponibles y populares en China.

¹ Según nuestra investigación anterior (Luan, 2023b), los diccionarios bilingües o plurilingües en línea conocidos y usados por los alumnos chinos de español son limitados. Además, algunos de ellos, tales como *Wordreference*, *Linguee* y *Collins*, no son diccionarios español-chino “auténticos” sino español-inglés-chino. También hay otros, tales como *Youdao (español-chino)* y *Reverso*, que son más traductores en línea que diccionarios.

² Son 76 alumnos que provienen de la Universidad de Suzhou, la Universidad de Nanjing Normal y la Universidad de Estudios Internacionales de Zhejiang. El nivel de español de los alumnos encuestados puede oscilar entre B2 y C1, según el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER), y estos alumnos representan, en teoría, el nivel más alto entre los universitarios chinos y son capaces de consultar diccionarios monolingües de español.

- Averiguar cuáles son las ventajas y deficiencias de estos diccionarios y qué mejoras podrán hacerse en ellos aprovechando los avances tecnológicos.
- Sugerir la elaboración e ideas de diseño para futuros diccionarios bilingües en línea.

El trabajo consta de tres secciones principales, siguiendo una estructura similar a la de Lew y Szarowska y a la de Liu *et al.* La Sección 2 presentará los diccionarios en línea español-chino (y/o español-inglés-chino) disponibles y utilizados por los sinohablantes e introducirá el marco de evaluación adoptado de Lew y Szarowska. En la Sección 3 se analizarán en detalle estos diccionarios, se informarán y se discutirán los resultados de la evaluación. Por último, la Sección 4 se dedicará a la presentación y razonamiento de las conclusiones, así como las reflexiones y recomendaciones para la lexicografía bilingüe.

Dado que nuestro estudio se basa en gran medida en la replicación de Lew y Szarowska (2017), limitaremos la discusión de los antecedentes de la encuesta y el marco de evaluación, ya que los lectores pueden consultar el estudio anterior para obtener información más detallada sobre estos aspectos.

2. MARCO DE EVALUACIÓN

2.1. Selección de fuentes: diccionarios evaluados

Antes de introducir el marco de evaluación adoptado de Lew y Szarowska, es importante presentar los diccionarios que vamos a abordar en este trabajo. Como se explicó anteriormente, los diccionarios en línea español-chino accesibles y utilizados por los universitarios chinos de español son limitados. A excepción del *Ayudante de español* y el *Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español* (en adelante, DM), que son “auténticos” diccionarios bilingües español-chino, los demás son plurilingües y algunos de ellos incluso no incluyen el diccionario español-chino, sino que solo ofrecen el español-inglés-chino. Sin embargo, estos últimos también son consultados por buena parte de universitarios chinos de español, porque, por un lado, ellos tienen un nivel de inglés bastante alto gracias a la planificación de educación china y, por otro, pueden practicar el inglés mientras

consultan el diccionario español-inglés y luego, si es necesario, lo verifican combinando el diccionario inglés-chino. Basándonos en estas consideraciones previas, consideramos importante incluir también estos diccionarios español-inglés-chino en nuestra evaluación. Por lo tanto, para este trabajo hemos seleccionado 6 diccionarios, que son *Ayudante de español*, *DM*, *Pons*, *Wordreference*, *Linguee* y *Collins*. Es necesario señalar que cada uno de estos diccionarios analizados tiene aplicación móvil, llamado diccionario de APP. Los diccionarios en versión web no proporcionan servicios de consulta sin conexión a internet, pero los de APP siguen ofreciendo una parte de sus recursos incluso sin tener conexión a la red. En el presente trabajo, teniendo en cuenta que el *DM* no tiene versión en la red, vamos a analizar la APP de cada uno de los diccionarios seleccionados, ya que se considera también como diccionario en línea (Ferrett y Dollinger, 2021, p. 70) y se usa, por lo visto, con más frecuencia que los otros.

2.2. Criterios de cobertura y tratamiento

Los criterios que aplicamos para evaluar la cobertura y el tratamiento lexicográfico de los diccionarios son parecidos a los criterios aplicados por Lew y Szarowska (2017) y Liu *et al.*, (2021), pero con algunos ajustes y modificaciones propios. Según nuestro estudio anterior (Luan, 2023b), la información cultural y pragmática y los recursos de multimedia o multimodalidad son los aspectos que menos se abordan en los diccionarios actuales. Además, los encuestados de aquella investigación consideran que la función de poder comunicar con el editor y lexicográfico y la función de enlazar información relativa, estableciendo vínculos entre distintos conceptos son características que deben tener debidamente los diccionarios en la actualidad. Pues, basándonos en ello, modificamos una parte de los criterios aplicados por Lew y Szarowska y agregamos cinco pautas nuevas. A continuación, presentamos una lista de las áreas y los rubros detallados para la evaluación de la cobertura y el tratamiento de los diccionarios seleccionados, teniendo en cuenta también las características del idioma español:

I Cobertura

1) cobertura de entradas

- a. neologismos
 - b. voces específicas de la tecnología informática
 - c. palabras o expresiones de índole cultural
 - d. expresiones compuestas con verbos frecuentes

II Tratamiento

- 1) presencia de etiquetas
 - a. nivel de uso (p.ej., formal, técnico, vulgar, literario, coloquial, etc.)
 - b. variedad regional del español (América/España)
 - c. parte del discurso³
- 2) enlaces o referencias cruzadas
 - a. equivalentes
 - b. palabras (sinónimos/antónimos) y expresiones relacionadas
 - c. ejemplos
 - d. consulta/comunicación con el editor y lexicográfico
- 3) Pronunciación (audio, transcripción)
- 4) Ejemplos
- 5) Información adicional
 - a. notas de uso⁴
 - b. información cultural/pragmática
 - c. recursos de multimedia o multimodalidad
 - d. palabras o expresiones relacionadas
- 6) Gramática y colocaciones
 - a. formas irregulares de los verbos
 - b. contabilidad de sustantivos
 - c. formas comparativas y superlativas de adjetivos irregulares
 - d. colocaciones

³ Responde a una muestra de categorías gramaticales usadas con frecuencia en los discursos en general.

⁴ Lew y Szarowska (2017) no señalaron explícitamente a qué se refieren las notas de uso. Según nuestro entendimiento, las notas de uso son explicaciones o comentarios adicionales que se proporcionan junto a la definición de una palabra para ayudar al usuario a comprender y utilizar adecuadamente la palabra en diferentes contextos.

Respecto a la evaluación de cada criterio principal, siguiendo la metodología propuesta por Lew y Szarowska (2017, p. 142), aplicamos una escala de 1 a 5, en la que 1 representa un nivel de insatisfacción, 2 es parcialmente aceptable, 3 es mayormente satisfactorio, 4 es satisfactorio y 5 es muy satisfactorio. Y de acuerdo con el método de cálculo empleado por Liu *et al.*, para obtener los puntajes de evaluación, en la evaluación de la cobertura de entradas y de la provisión de etiquetas, asignamos una puntuación de 5 por una cobertura del 80-100%, 4 por cubrir del 60-79%, 3 por una del 40-59%, 2 por una del 20-39% y 1 por cubrir del 0-19%. En cuanto a los criterios principales que constan de cuatro subcriterios, asignamos una puntuación de 1 si el diccionario no cumple con ninguno de los subcriterios, 2 si cumple con uno, 3 si cuenta con dos, 4 si suma tres y 5 si tiene cuatro. Para los criterios principales con menos de cuatro subcriterios, empleamos la misma fórmula empleada por Lew y Szarowska.⁵

2.2.1. Ítems para evaluación de la cobertura

Siguiendo el enfoque de Lew y Szarowska (2017), en lugar de 10 palabras, que es el número de elementos seleccionados por ellos, asignamos 20, distribuidas en dos grupos de 10 elementos. Las cuatro categorías de evaluación están relacionadas con neologismos, voces específicas de la tecnología informática, palabras de índole cultural y expresiones compuestas con verbos frecuentes, con el objetivo de aumentar la confiabilidad de los resultados.⁶

⁵ Véase el material complementario que se adjunta al final del artículo.

⁶ El trabajo de Liu *et al.*, (2021) ha logrado comprobar que el incremento en el número de elementos evaluados contribuiría a una mayor confiabilidad de la calificación. En su trabajo seleccionaron 40 palabras de cada una de las tres categorías y los agruparon en cuatro conjuntos de 10 casos, siendo el primer conjunto los 10 registros utilizados por Lew y Szarowska. Esta forma de agrupación, según Liu *et al.*, permite observar claramente que las puntuaciones de los diccionarios analizados normalmente varían a lo largo de los cuatro conjuntos; por ejemplo, algunos diccionarios obtuvieron una nota más alta en ciertos conjuntos, pero una más baja en otros. Por lo tanto, en su opinión, utilizar el promedio total de los cuatro conjuntos resulta mucho más confiable que basarse en los resultados de un solo conjunto. Teniendo en cuenta la limitación de nuestro trabajo y que se trata del primer intento sistemático de estudio de los diccionarios en línea español-chino existentes, duplicamos el número de ítems propuestos por Lew y Szarowska y decidimos seleccionar 20 rasgos al azar para el análisis de cada categoría con la expectativa de ampliar el número en futuras investigaciones.

Para la evaluación aplicamos los siguientes métodos: a) cálculo de las puntuaciones de cada diccionario en cada grupo y cada categoría específica, b) promedio de las puntuaciones de los dos grupos, y c) obtención del promedio resultante, como la puntuación final del diccionario.

En cuanto a la selección de las 20 palabras por categoría, procedimos de la siguiente manera: para los neologismos, seleccionamos aleatoriamente 20 voces del lecionario del *Diccionario de neologismos del español actual* en línea (*superpopie; xirimita; kale borroka; gay friendly; japoneidad*; etc.);⁷ para las voces específicas de la tecnología informática elegimos al azar 20 casos del *Glosario de Términos Técnicos* elaborado por la Universidad de Murcia e IATE (Interactive Terminology for Europe), base de datos terminológica de la Unión Europea que recopila y organiza lemas técnicos y científicos (*firewall; virus [informático]; algoritmo; Antropoceno; digitalizador*, etc.). Las unidades léxicas seleccionadas difieren de las utilizadas por Lew y Szarowska, pues algunas provienen de ámbitos diferentes de la tecnología informática. Siguiendo la sugerencia de Liu *et al.*, (2021), hemos optado por incluir palabras técnicas de diversos campos en lugar de limitarnos únicamente a la tecnología informática, porque este enfoque nos permitirá evaluar un espectro más amplio de palabras técnicas y, en consecuencia, aumentará la fiabilidad de los resultados de la evaluación. En cuanto a las palabras o expresiones de índole cultural, que es un nuevo subcriterio añadido por nuestra parte, hemos acudido al inventario de *Referentes culturales, el de Saberes y comportamientos socioculturales y el de Habilidades y actitudes interculturales* del *Plan Curricular del Instituto de Cervantes*⁸ y también hemos vaciado los materiales didácticos de español como LE cuyo enfoque está centrado en la enseñanza de la cultura hispánica,⁹ de allí encontramos palabras y expresiones como Guerra Civil, AVE (tren de alta velocidad), RTVE (Radiotelevisión Española), mosso, castell, sobremesa, tapas, churrasco, gauchada, etc. Es necesario destacar que, cuando evaluamos la

⁷ Hemos puesto una muestra de las 20 voces para aligerar el peso de la lectura. El listado completo puede consultarse en las tablas del material complementario.

⁸ Los inventarios del Plan Curricular del Instituto Cervantes nos resultan de mayor interés porque constituyen la dimensión cultural de los Niveles de Referencia para el español, explicando los rasgos culturales españoles e hispanoamericanos, con base en los usos y las costumbres.

⁹ Véase la lista de los manuales consultados que se adjunta al final del artículo.

cobertura de voces de índole cultural, no nos limitaremos únicamente a revisar si cada palabra o expresión seleccionada está presente o ausente, sino que también nos enfocaremos en las acepciones que se relacionen con contenidos culturales. Por ejemplo, al evaluar un diccionario, si se incluye una palabra de característica cultural, pero no se ofrece en él ninguna acepción o explicación que se refiera a su uso sociocultural, consideraremos que dicha palabra está ausente en aquel diccionario en particular. En cuanto a las expresiones compuestas con verbos frecuentes, seguimos el enfoque de Lew y Szarowska al elegir 20 expresiones que incluyen verbos de uso frecuente, pero que son relativamente poco comunes (por ejemplo, *tener a bien*; *dar rienda suelta*; *poner en entredicho*; *hacer mutis*; *llevar la batuta*; etc.). Hemos seleccionado estas expresiones del *Diccionario de la lengua española* en línea de la Real Academia Española.

2.2.2. Ítems para evaluación del tratamiento: presencia de etiquetas

En cuanto a la evaluación del tratamiento de etiquetado, seguimos el mismo método anterior empleando 20 elementos, en dos grupos de 10 elementos, para cada una de las tres categorías, que son nivel de uso, variedad regional del español y parte del discurso. Para la evaluación de las etiquetas del nivel de uso, seleccionamos 4 palabras formales (*paupérrimo*; *óbito*; *himeneo*; *vindicar*), cuatro técnicas (*déficit*; *catalizador*; *viruela*; y *cúpula*), 4 del estilo vulgar (*cabrón*; *maricón*; *fregar*; y *chingar*), cuatro literarias (*arbol*; *dilecto*; *proceloso*; y *grávido*), cuatro coloquiales (*chulo*; *pendejo*; *macanudo*; y *mogollón*). Con relación a las etiquetas de las variedades regionales del español, nos enfocaremos en 10 palabras específicas del español en España (*guay*; *chaval*; *patata*; *móvil*; *cachondeo*; *tirita*; etc.) y sus equivalentes en el español hispanoamericano. Para las etiquetas de parte del discurso, abordamos cuatro sustantivos (*perro*; *universidad*; *catastro*; y *bisturí*), cuatro verbos (*correr*; *construir*; *elucidar*; y *trascender*), cuatro adjetivos (*feliz*; *inteligente*; *espléndido*; e *insólito*), cuatro adverbios (*rápidamente*; *cuidadosamente*; *sorpresivamente*; y *sigilosamente*), dos preposiciones (*en* y *sobre*) y dos interjecciones (*¡Ay!* y *¡Eureka!*), teniendo en cuenta diferentes niveles de frecuencia (alta, media y baja). Recordamos que todos estos elementos, seleccionados del *Diccionario de Español para extranjeros* y del *Diccionario*

de la lengua española, serán repartidos equitativamente en dos grupos. Para evaluar la presencia de las etiquetas, llevamos a cabo un proceso de revisión manual similar al que hicieron Lew y Szarowska (2017). Examinamos los 60 elementos individualmente en cada uno de los seis diccionarios y tomamos notas sobre la presencia o ausencia de las etiquetas.

2.2.3. Ítems para evaluación del tratamiento: gramática y colocación

En la evaluación del tratamiento de la gramática y colocación, utilizamos el mismo método que Lew y Szarowska (2017) y Liu *et al.*, (2021) utilizaron para evaluar los cuatro subcriterios, es decir, las formas irregulares de los verbos, contabilidad de sustantivos, las formas comparativas y superlativas de adjetivos irregulares y las colocaciones. Seleccionamos 3 verbos (ser, estar e ir), 3 sustantivos (tiempo, agua y dinero), 2 adjetivos (otro y nuevo) y 2 adverbios (cuando y también), así como 3 adjetivos irregulares (bueno, malo y mucho) para evaluar la inclusión de las formas comparativas y superlativas de adjetivos irregulares. Estos ítems, siguiendo la sugerencia de Lew y Szarowska (2017), son los más frecuentes en su respectiva categoría gramatical y se han elegido de las listas de frecuencia de palabras generadas a partir del *Corpus del Español del Siglo XXI*.

2.3. Criterios de acceso y presentación

En cuanto a la evaluación de acceso y presentación, vamos a aplicar los mismos criterios que se utilizaron en el estudio de Lew y Szarowska (2017) y Liu *et al.*, (2021), pero proponemos algunos ajustes teniendo en cuenta el avance tecnológico en la lexicografía y la tendencia actual hacia la elaboración de diccionarios en el contexto de la convergencia mediática (Veglis *et al.*, 2016; Zhang, 2021; Kang, 2020). He aquí los criterios citados de Lew y Szarowska (2017, p.145), traducidos y modificados parcialmente por nuestra parte:

III Acceso

- 1) Identificación de la palabra principal (*headword*)

- a. acceder a las formas flexionadas de una palabra o reducirlas al lema o a su forma base
 - b. acceder a palabras mal escritas y activar la función de “quieres decir...?”
- 2) Acceso a unidades léxicas compuestas por varias palabras (tratarlas como unidades léxicas separadas con su propia entrada principal o su propio *headword*)
 - 3) Búsqueda de escritura anticipada
 - 4) Dispositivos de navegación de entrada (menús de entrada o indicadores que ayudan a los usuarios a seleccionar el sentido o la acepción relevante)

IV Presentación

- 1) Presencia de ilustraciones pictóricas, gestos, música, audios, vídeos y otros recursos multimedia que no solamente complementan la información textual sino definen o explican la palabra.
- 2) Formulario de entrada consistente, que mantiene una estructura y formato uniforme al presentar las entradas y que facilita la búsqueda y comprensión de la palabra.
- 3) Nombres completos de los códigos y símbolos gramaticales dados en la lengua materna del usuario
- 4) Uso de negrita que no sea en la palabra principal (*headword*) o equivalentes
- 5) No hay anuncios intrusivos, que impiden la consulta del diccionario.

Siguiendo los criterios y medidas de Lew y Szarowska (2017), podemos advertir que el procedimiento de evaluación del presente trabajo será bastante sencillo. Para realizar la evaluación, contamos con dos grupos de profesores de español, quienes son expertos en lexicografía y lexicología, que evalúan independientemente los 6 diccionarios seleccionados. Tras evaluarlos de forma manual, los dos grupos compararán los resultados del estudio para ver si logran un acuerdo total entre ellos.

3. ANÁLISIS Y DISCUSIONES DE LOS RESULTADOS DE EVALUACIÓN

Antes de mostrar y analizar los resultados, es importante señalar que los evaluadores han logrado un acuerdo total respecto a los resultados. En este apartado, para evitar tablas demasiado largas, decidimos presentar los datos de evaluación y resultados detallados en el material complementario y, por tanto, nos limitamos a mostrar las puntuaciones en cada categoría de evaluación.

3.1. Cobertura

Los resultados de la evaluación de cobertura se encuentran detallados en el primer formulario del material complementario. En este formulario, se presenta tanto la presencia (indicada con el signo +) como la ausencia (indicada con el signo -) de cada elemento seleccionado en cada diccionario evaluado. Además, en las Tablas 1, 2, 3 y 4 se proporcionan las puntuaciones medias de cada categoría, que incluyen neologismos, lemas específicos en la tecnología informática, palabras y expresiones de índole cultural, y expresiones compuestas con verbos frecuentes, para cada uno de los diccionarios analizados.

Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	2	1	2	2	2	2
Grupo 2	1	1	2	1	2	2
Media	1.5	1.0	2.0	1.5	2.0	2.0

*Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español

En cuanto a la cobertura de neologismos, los resultados de la Tabla 1 indican que ninguno de los 6 diccionarios evaluados ha logrado una puntuación media satisfactoria y la puntuación media de los 6 diccionarios en esta categoría es 1,7. Entre los diccionarios analizados, se destaca que *Pons*, *Linguee* y *Collins* obtuvieron las puntuaciones más altas, con un promedio

de 2,0. Sin embargo, incluso siendo los mejor valorados, su cobertura de neologismos en cada grupo no supera el 30%. Los 3 diccionarios restantes (*Ayudante de español*, *DM* y *Wordreference*) mostraron puntuaciones medias relativamente bajas. Específicamente, el *DM* no incluyó ninguno de los neologismos seleccionados en su contenido y resultó, por lo tanto, el peor valorado en este aspecto. Los resultados también demuestran que, a pesar de las constantes actualizaciones en neologismos que realizan los diccionarios monolingües de español en línea, los diccionarios bilingües (español-chino o español-inglés-chino) en línea no han podido mejorar significativamente su cobertura de neologismos.

Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	2	2	2	3	3	3
Grupo 2	2	1	2	3	3	4
Media	2.0	1.5	2.0	3.0	3.0	3.5

*Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español

En cuanto a la cobertura de lemas específicos en el ámbito de tecnología informática, los resultados de la Tabla 2 revelan que *Collins* es el mejor valorado en esta categoría, con un promedio de 3,5; seguido por *Wordreference* y *Linguee*, ambos con un puntaje de 3,0. Al revisar los datos concretos informados en el formulario complementario, podemos apreciar que *Collins* logró una cobertura media del 50% de las palabras seleccionadas, mientras que *Linguee* ofreció un 45% y *Wordreference* un 40%. En contraste, *Ayudante de español* y *Pons* obtuvieron el mismo promedio de 2,0 en esta categoría, mientras que el *DM*, nuevamente como el peor valorado, solo alcanzó un promedio de 1,5 por incluir menos del 15% de las voces. Aunque el promedio de los 6 diccionarios en esta categoría es de 2,5, lo cual supera la puntuación media de cobertura de neologismos, los resultados aún no son satisfactorios. Cabe recordar que en la actualidad, la tecnología ha tenido un impacto significa-

tivo en nuestra vida cotidiana; sin embargo, resulta preocupante que los diccionarios, en general, no incluyan adecuadamente cierta cantidad de voces específicas relacionadas con este campo tan influyente.

Tabla 3: Cobertura de palabras o expresiones de índole cultural

Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	4	2	3	5	3	5
Grupo 2	3	2	2	4	2	4
Media	3.5	2.0	2.5	4.5	2.5	4.5

*Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

En relación con la cobertura de palabras o expresiones de índole cultural, los resultados de la Tabla 3 muestran que *Collins* y *Wordreference* son los mejor valorados, con un promedio de 4,5, seguido por *Ayudante de español*, con una puntuación de 3,5. Es importante recordar de nuevo que no nos hemos limitado únicamente a verificar si cada elemento estaba presente o ausente, sino que también hemos enfocado nuestra atención en las acepciones relacionadas con los contenidos culturales. Así pues, palabras o expresiones como “botellón”, “pareja de hecho” y “quinceañera”, aunque están presentes en algunos de los diccionarios evaluados, las consideramos ausentes debido a la falta de explicaciones que aborden su significado sociocultural, lo cual, consideramos fundamental cuando se trata de palabras o expresiones de esta naturaleza. El promedio general en esta categoría de evaluación es de 3,25, lo que es más alto que las dos categorías anteriores. Sin embargo, consideramos que los diccionarios actuales aún no abordan adecuadamente el contenido cultural. Por ejemplo, en el caso de “AVE”, “Guerra Civil” y “RTVE”, excepto *Collins*, los demás diccionarios no incluyen información cultural revisada por expertos. En cuanto a “tapas”, ninguno de los 6 diccionarios explica la costumbre española de consumir tapas, limitándose simplemente a ofrecer una definición como “pequeña porción de comida para acompañar la bebida”.

Tabla 4: Cobertura de expresiones compuestas con verbos frecuentes						
Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	5	1	4	3	2	5
Grupo 2	4	1	3	3	1	5
Media	4.5	1.0	3.5	3.0	1.5	5.0

*Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español

Con respecto a la cobertura de expresiones compuestas con verbos frecuentes, los resultados de la Tabla 4 muestran que *Collins* se posiciona nuevamente como el mejor valorado, recibiendo la máxima puntuación de 5,0. Le sigue de cerca *Ayudante de español*, con una destacada evaluación de 4,5, y luego *Pons* con 3,5. Sin embargo, el *DM* y *Linguee* son los peor valorados, obteniendo promedios muy bajos de 1,0 y 1,5 respectivamente. Estos dos diccionarios suelen limitarse a ofrecer simples equivalentes en otra lengua sin proporcionar otros elementos relacionados, lo que redujo significativamente el promedio general de los 6 diccionarios a 3,1.

3.2. Tratamiento

3.2.1. Etiquetas

Para analizar la provisión de etiquetas (nivel de uso, variedad regional de español y parte del discurso), aplicamos el mismo método de cálculo y sistema de puntuación 1-5 utilizados previamente. No obstante, antes de abordar y discutir los resultados de la evaluación, consideramos necesario señalar que no existe una estandarización del sistema de etiquetado entre los diccionarios evaluados; por ejemplo, *Collins* emplea la rúbrica “informal” en lugar de “coloquial” y “vulgar”, mientras que el *DM* apenas usa marcas para los niveles de uso y la variedad regional. En lo que respecta a las palabras formales, *Ayudante de español* suele clasificar con más detalle, usando cate-

gorías como “derecho”, “religión”, “poético/literario”, entre otras; *Collins* y *Wordreference*, por su parte, en ocasiones clasifican de forma detallada y a veces simplemente utilizan la palabra “formal”.

Esta diversidad en las etiquetas no nos sorprende, ya que también hemos encontrado falta de uniformidad en el uso de marcas en otros diccionarios monolingües de español. Por ejemplo, el *Diccionario de español para extranjeros* emplea la rúbrica “form.” para referirse a las palabras formales, mientras que el *Diccionario de la lengua española* utiliza “cult.”. Así pues, teniendo en cuenta la falta de un estándar, hemos adoptado la práctica de Lew y Szarowska (2017, p. 147) de aceptar variaciones en las voces. Por ejemplo, incluimos “Eco.”, “Quí.”, “Med.”, “Arq.”, etc. para los niveles de técnica, e “informal”, que se usa en *Collins* especialmente, para los niveles “coloquial” y “vulgar”. Para la variedad regional del español, aceptamos “Esp.” y “Amér.”, pero también admitimos categorías como “Arg.”, “Méx.”, “Ur.”, “El Salv.”, “Par.”, etc. que indican el uso de la palabra en países concretos.

Tabla 5: Etiquetas de nivel de uso

Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	4	1	2	5	2	4
Grupo 2	5	1	2	5	2	5
Media	4.5	1.0	2.0	5.0	2.0	4.5

*Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

En la Tabla 5, los resultados revelan que, en relación con la disponibilidad de las etiquetas de nivel de uso, el promedio general de los 6 diccionarios es de 3,2. *Wordreference* es el mejor valorado, con una puntuación media de 5,0, seguido por *Ayudante de español* y *Collins*, ambos con 4,5. *Pons* y *Linguee* obtuvieron la misma puntuación de 2,0, y el *DM* es el peor valorado, tanto por la falta de uso de las etiquetas como por la ausencia de las palabras seleccionadas.

Tabla 6: Etiquetas de la variedad regional del español						
Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	2	1	1	5	4	4
Grupo 2	1	1	1	4	4	3
Media	1.5	1.0	1.0	4.5	4.0	3.5

*Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

En cuanto a las etiquetas de la variedad regional de español, los resultados informados en la Tabla 6 muestran que la puntuación media en esta categoría es de 2,6, lo que es inferior a la nota media de la categoría anterior. *Wordreference* es nuevamente el mejor valorado con una puntuación de 4,5, seguido por *Linguee* y *Collins*, con 4,0 y 3,5 respectivamente. Los 3 diccionarios restantes (*Ayudante de español*, el *DM* y *Pons*) obtuvieron promedios insatisfactorios, con 1,5, 1,0 y 1,0 respectivamente. Durante la evaluación del etiquetado de la variedad regional de español, hemos descubierto que, como ya habíamos notado en el formulario 2 del material complementario, excepto por la ausencia de algunas palabras en ciertos diccionarios, *Ayudante de español* y *DM* no incluyen la acepción “teléfono móvil” para la palabra “móvil”, mientras que *Pons* y el *DM* no la contemplan para la palabra “celular”. En cuanto a la palabra “chaval”, en lugar de usar la etiqueta “Esp.” que indica el uso específico en España, *Ayudante de español* emplea la etiqueta “coloquial” y *Collins* utiliza la etiqueta “informal”, lo cual consideramos inconveniente y, por lo tanto, pusimos el signo “-” en ambos casos.

En relación con las etiquetas, los resultados muestran que los 6 diccionarios proporcionan etiquetas para todos los elementos evaluados, y todos obtuvieron la puntuación máxima de 5,0. Aquí no presentamos una tabla específica para estos resultados.

3.2.2. Enlaces o referencias cruzadas

Tabla 7: Enlaces o referencias cruzadas

	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Equivalentes	-	-	+	+	+	+
Palabras (sinónimos/antónimos) y expresiones relacionadas	+	-	+	+	+	-
Ejemplos	+	-	-	+	-	-
Consulta/comunicación con el editor y lexicográfico	-	-	-	-	-	-
Puntuación	3	1	3	4	3	2

* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

En cuanto a la disponibilidad de enlaces o referencias cruzadas ofrecidos por los diccionarios evaluados, el promedio general es de 2,7, lo cual es muy bajo en comparación con la puntuación máxima de 5,0. El mejor valorado en esta categoría es *Wordreference*, con una puntuación de 4,0. El DM, como no contiene referencias cruzadas, vuelve a ser el peor valorado. A diferencia de *Collins*, que no proporciona hipervínculo de ejemplos, *Pons* y *Linguee* ofrecen pocos ejemplos o ejemplos no verificados, además de no presentar enlaces. Ninguno de estos diccionarios proporciona un enlace

de buzón que permita a los usuarios comunicarse o consultar a editores o especialistas, lo que es importante y necesario según nuestra investigación anterior (Luan, 2023b). De acuerdo con los resultados de la revisión, podemos observar que, aparte de no proporcionar enlaces o referencias cruzadas, es urgente mejorar la calidad de los ejemplos y la función de poder comunicarse con los especialistas en los diccionarios actuales.

3.2.3. Indicación de pronunciación

Tabla 8: Indicación de pronunciación						
	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Transcripción						
Una forma de pronunciación	+	+	+	+	+	+
Varias formas de pronunciación	-	-	+	+	-	+
Grabación de audios						
Una forma de pronunciación	+	-	-	-	-	-

Tabla 8: Indicación de pronunciación						
	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Varias formas de pronunciación	-	-	-	-	-	-
Puntuación	3	2	3	3	2	3

*Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español

Como podemos ver en la Tabla 8, ninguno de los diccionarios evaluados destaca en esta categoría, y el promedio general vuelve a ser de 2,7. Según los resultados, todos los diccionarios evaluados proporcionan una forma de pronunciación en la transcripción, pero ninguno de ellos ofrece varias formas de pronunciación en la grabación de audios. En cuanto a la transcripción, *Pons* ofrece dos formas de pronunciación, una española y otra mexicana, mientras que *Wordreference* proporciona 3 formas: española, mexicana y argentina. Por otro lado, *Collins* ofrece dos formas de pronunciación, una marcada con la etiqueta “Lat Am”, que representa la pronunciación latinoamericana, pero sin indicar a qué país pertenece, y otra etiquetada como “Spain” para indicar la pronunciación española. En cuanto a la categoría de la grabación de audios, a excepción de *Ayudante de español*, que ofrece una forma de pronunciación, los demás diccionarios ni siquiera incluyen audios. Estos resultados llaman nuestra atención, ya que los diccionarios en línea aún no han podido avanzar en el servicio de pronunciación a pesar del desarrollo tecnológico.

3.2.4. Ejemplos

Tabla 9: Ejemplos						
	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Cinco o más ejemplos	+	-	+	+	+	+
Traducción al chino o al inglés	+	-	-	+	+	-
Fuentes de ejemplos	+	-	+	-	-	+
Ejemplos de frases completas	+	-	+	+	+	+
Puntuación	5	1	4	4	4	4

* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

En relación con el uso de ejemplos, los resultados en la Tabla 9 revelan que *Ayudante de español* destaca como el mejor en esta categoría, obteniendo la puntuación máxima de 5,0. También hay que mencionar a Pons, *Wordreference*, *Linguee* y *Collins*, todos ellos con una puntuación de 4,0, demostrando un desempeño destacado en el tratamiento de ejemplos. Por otro lado, el *DM* resulta el peor valorado en esta área al no ofrecer ejemplos, lo que reduce el promedio general de todos los diccionarios evaluados a 3,7. Es relevante señalar que, aunque Pons, *Wordreference* y *Linguee* no siempre

ofrecen 5 o más ejemplos, *Collins* y *Ayudante de español* sí proporcionan siempre suficientes ejemplos de frases completas para enriquecer la comprensión de los usuarios. Sin embargo, observamos que algunos ejemplos ofrecidos por estos diccionarios parecían haber sido extraídos de corpus o fuentes en línea y sin haber sido revisados por expertos. Además, la traducción al chino o al inglés de las frases también parecía haber sido generada por máquinas. Estos problemas, de acuerdo con los resultados de Liu *et al.*, (2021), son comunes entre muchos diccionarios bilingües en línea.

3.2.5 Información adicional

Tabla 10: Información adicional						
	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Notas de uso	-	-	-	+	-	-
Información cultural/pragmática	+	-	-	-	-	+
Recursos de multimedia o multimodalidad	+	+	+	+	+	+

Tabla 10: Información adicional						
	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Palabras o expresiones relacionadas	+	-	-	+	-	-
Puntuación	4	2	2	4	2	3

* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

En cuanto a la información adicional, según se muestra en la Tabla 10, hemos realizado modificaciones en los subcriterios de evaluación propuestos por Lew y Szarowska (2017). Consideramos que estos cambios se ajustan mejor a las necesidades de los usuarios al consultar diccionarios en línea. Los resultados indican que la puntuación media en esta categoría es de 2,8, y tanto *Ayudante de español* como *Wordreference* obtuvieron una puntuación de 4,0. Al revisar la información adicional proporcionada por cada diccionario, nos ha sorprendido que, excepto *Wordreference*, los demás diccionarios apenas utilicen notas de uso, a pesar de su importancia para los usuarios de LE. En cuanto a la información cultural/pragmática, que resulta relevante para explicar el significado sociocultural o el uso adecuado de las palabras, observamos que solo *Collins* y *Ayudante de español* incluyen información cultural (o enciclopédica) cuando abordan algunas palabras o expresiones con características culturales. Sin embargo, ninguno de ellos ofrece explicaciones pragmáticas. Con relación a la inclusión de recursos de multimedia o multimodalidad, el DM, *Pons* y *Linguee* se limitan a ofrecer transcripciones para las palabras o frases. *Wordreference* proporciona un enlace al banco de imágenes de Google. Esto permite a los usuarios acceder a una amplia variedad de imágenes relacionadas con la palabra buscada mediante la función de búsqueda de imágenes de Google. Por otro lado, *Ayudante de Español* ofrece imágenes o dibujos relacionados con algunas palabras, proporcionando una

representación visual útil y complementaria. En el caso de *Collins*, aunque en general no incluye muchos recursos multimedia, ocasionalmente incluye vídeos relacionados con algunas palabras. Esta opción puede ser beneficiosa para aquellos usuarios que prefieren obtener información gráfica. En cuanto a las palabras o expresiones relacionadas, solo *Ayudante de Español* y *Wordreference* las proporcionan, aunque abordadas de manera diferente. Estos dos diccionarios presentan las palabras o expresiones relacionadas de forma aleatoria tanto en cantidad como en calidad, y parece que la mayoría de estas palabras o expresiones no son generadas por ellos mismos, sino extraídas de otros diccionarios o fuentes en línea.

3.2.6. Gramática y colocaciones

Tabla 11: Gramática y colocaciones						
	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Formas irregulares de los verbos	+	-	+	+	-	+
Contabilidad de sustantivos	-	-	-	-	-	-
Formas comparativas y superlativas de adjetivos irregulares	+	-	-	-	-	+

Tabla 11: Gramática y colocaciones						
	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Colocaciones	+	-	+	+	+	+
Puntuación	4	1	3	3	2	4

* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

Los resultados informados en la Tabla 11 indican que el promedio general en esta categoría es de 2,8, lo que representa una calificación baja en comparación con la puntuación máxima 5,0. Al revisar cada uno de los subcriterios, nos ha sorprendido que ningún diccionario indique contabilidad de sustantivos. Tanto el *DM* como *Linguee* no proporcionan conjugaciones de los verbos, mientras que los demás diccionarios incluyen conjugaciones de todos los tiempos verbales. En cuanto a las formas comparativas y superlativas de adjetivos irregulares, tanto *Ayudante de español* como *Collins* no las indican directamente cuando abordan un adjetivo irregular. En su lugar, señalan el adjetivo irregular al tratar su forma comparativa o superlativa. Por ejemplo, cuando se refieren al adjetivo “bueno”, no explican que su forma superlativa es “mejor”; en cambio, al abordar el adjetivo “mejor”, señalan que esta palabra es la forma superlativa del adjetivo “bueno”. En relación con las colocaciones, salvo el DM, los demás proporcionan cierto número de ellas. No obstante, igual que los resultados de Liu *et al.*, (2021), en la mayoría de los casos, estas colocaciones parecen haber sido extraídas de otros diccionarios o corpus en línea en lugar de ser generadas internamente por los propios diccionarios. En este subcriterio, *Collins* es el mejor valorado, ya que proporciona suficientes colocaciones de calidad.

3.3 Acceso

Tabla 12: Acceso

	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Acceso a las formas flexionadas de una palabra o reducirlas al lema o a su forma base	+	-	+	+	+	+
Acceso a palabras mal escritas	+	-	+	+	+	+
Acceso a unidades léxicas compuestas por varias palabras	+	-	+	+	+	-

Tabla 12: Acceso						
	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Búsqueda de escritura anticipada	+	+	+	+	+	+
Dispositivos de navegación de entrada	+	-	+	+	+	+
Puntuación	5	1	5	5	5	4

* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

Para evaluar el acceso de cada diccionario, se aplican los 5 criterios presentados ya en la sección 2.3 y también en la Tabla 12, donde se encuentran los resultados de la evaluación. Es importante recordar que hemos modificado el método de cálculo utilizado previamente, ya que el criterio “acceso” consta de 5 subcriterios. Ahora pues, asignamos una puntuación de 0 si el diccionario no cumple con ninguno de los subcriterios, y de 1 a 5 puntos dependiendo del número de subcriterios cumplidos (1 para uno, 2 para dos, y así sucesivamente hasta 5 si cumple con todos los subcriterios).

Como se observa en la Tabla 12, *Ayudante de español*, *Pons*, *Wordreference* y *Linguee* alcanzaron la puntuación máxima de 5,0, lo que indica que estos 4 diccionarios cumplen con las 5 funciones de acceso evaluadas. *Collins* cubre con 4 funciones de acceso y no logra incluir el subcriterio de “acceso a unidades léxicas compuestas por varias palabras” y, por lo tanto, obtuvo una puntuación de 4,0. Por otro lado, el *DM* solo ofrece una función de acceso, que es la búsqueda de escritura anticipada y obtuvo una puntuación de 1,0. La puntuación media de los 6 diccionarios en esta categoría es de

4,2, lo que representa una calificación relativamente alta y demuestra que los diccionarios en línea tienen, en general, un nivel satisfactorio en la categoría de acceso.

3.4 Presentación

Tabla 13: Presentación						
	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Presencia de ilustraciones pictóricas, gestos, música, audios, vídeos y otros recursos multimedia	-	-	-	-	-	-
Formulario de entrada consistente	+	+	+	+	+	+

Tabla 13: Presentación						
	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Nombres completos de los códigos y símbolos gramaticales dados en la lengua materna del usuario	-	-	-	-	-	+
Uso de negrita que no sea en la palabra principal (headword) o equivalentes	+	+	+	+	+	+

Tabla 13: Presentación

	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
No hay anuncios intrusivos	+	+	-	-	+	-
Puntuación	3	3	2	2	3	3

* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

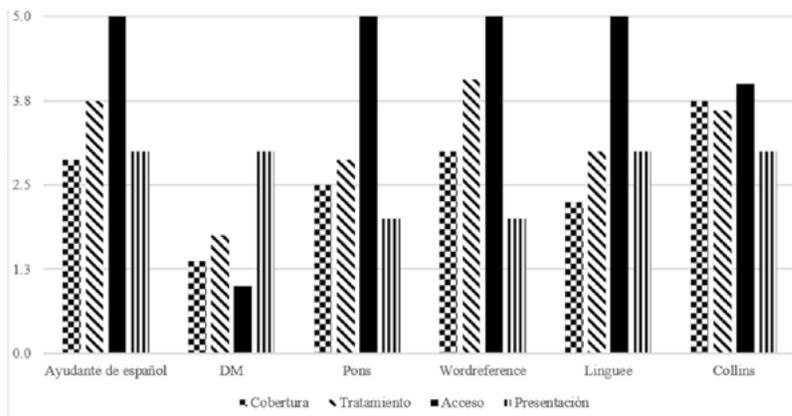
En cuanto a la evaluación de presentación de los diccionarios, aplicamos el mismo método de cálculo utilizado en la evaluación del acceso. En la Tabla 13, se encuentran tanto los subcriterios como los resultados de la evaluación. El promedio de esta categoría es de 2,7, mucho más baja que la de la categoría anterior. Todos los diccionarios evaluados incluyen formulario de entrada consistente, pero ninguno aborda recursos de multimedia que sirvan para definir o explicar la palabra. Es decir, aunque algunos diccionarios (como *Wordreference*, *Ayudante de español* y *Collins*) ofrecen imágenes o vídeos como material complementario del texto, ninguno de estos diccionarios emplea los recursos de multimedia o multimodalidad como mensajes no-texto que no sean ni decoración ni complemento de las definiciones y notas, sino elementos que forman parte importante en la microestructura del diccionario. En cuanto a los nombres completos de los códigos y símbolos gramaticales dados en la lengua materna del usuario, nos ha sorprendido que solo *Collins* los incluya, mientras que *Linguee* los aborda en la lengua original, es decir, no en la lengua materna del usuario. Por otro lado, los 4 diccionarios restantes suelen ofrecer los nombres en forma de abreviaturas, y la diferencia reside en que *Ayudante de español* y el *DM* los presentan en chino, en cambio, *Pons* y *Wordreference* los ofrecen en español. Todos los diccionarios usan negritas y, a excepción de *Ayudante de español*, el *DM* y *Linguee*, los demás diccionarios contienen anuncios.

3.5 Puntuaciones generales

Tabla 14: Resumen de las puntuaciones de todas las categorías evaluadas						
	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Cober-tura	2.9	1.4	2.5	3.0	2.3	3.8
Trata-miento	3.8	1.8	2.9	4.1	3.0	3.6
Acceso	5.0	1.0	5.0	5.0	5.0	4.0
Presen-tación	3.0	3.0	2.0	2.0	3.0	3.0
Pun-tuación general	3.7	1.8	3.1	3.5	3.3	3.6

* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

FIGURA I: RESUMEN DE LAS PUNTUACIONES DE TODAS LAS CATEGORÍAS EVALUADAS



Tras haber evaluado todas las 4 categorías, es decir, la cobertura, el tratamiento, el acceso y la presentación, de los diccionarios seleccionados, hemos obtenido la puntuación final de cada uno de ellos. Como se observa en la Tabla 14 y en la Figura 1, *Ayudante de español* resulta el diccionario mejor valorado con una puntuación media de 3,7, seguido por, en orden de calificación, *Collins* (3,6), *Wordreference* (3,5), *Linguee* (3,3), *Pons* (3,1) y el *DM* (1,8).

De acuerdo con la metodología propuesta por Lew y Szarowska (2017, p. 142), tal como se describe en la sección 2.2 (es decir, donde 1 representa un nivel de insatisfacción, 2 es parcialmente aceptable, 3 es mayormente satisfactorio, 4 es satisfactorio y 5 es muy satisfactorio), ninguno de los 6 diccionarios evaluados alcanzó un nivel de satisfacción completo. El *DM* se encuentra entre insatisfactorio y aceptable, mientras que los demás diccionarios se consideran “mayormente satisfactorios”. Los resultados de la evaluación han revelado que los diccionarios bilingües en línea (español-chino o español-inglés-chino), ampliamente utilizados por los sinohablantes, presentan deficiencias en su elaboración y diseño que no cumplen con las expectativas adecuadas. Aunque la mayoría de estos diccionarios alcanzaron un nivel de satisfacción aceptable e incluso algunos obtuvieron la puntuación máxima de 5,0 en la categoría de acceso, aún hay aspectos que deben mejorarse para estar a la altura de las expectativas.

Siguiendo el enfoque de Liu *et al.*, (2021), al obtener las puntuaciones finales de los diccionarios, nosotros también hemos hecho reflexiones sobre la idoneidad de los subcriterios de evaluación propuestos por Lew y Szarowska (2017). Con su trabajo, Liu *et al.*, han logrado comprobar la viabilidad de la metodología de Lew y Szarowska para evaluar diccionarios bilingües en línea que no sean de inglés-polaco, pero plantearon dos cuestiones importantes: 1) los subcriterios propuestos por Lew y Szarowska se limitaron a revisar la presencia o ausencia del contenido evaluado, sin considerar su calidad o idoneidad; 2) Lew y Szarowska dieron el mismo peso a las 4 categorías de evaluación, pero Liu *et al.*, consideraron que la cobertura y el tratamiento serían más sustanciales que el acceso y la presentación al abordar tanto la macro como la microestructura de los diccionarios. Con estas inquietudes en mente, durante nuestra investigación hemos tomado notas sobre la calidad o idoneidad de la información que consideramos relevante para discusión, así como otros aspectos que requerían mejorarse en

la elaboración de futuros diccionarios. A continuación, vamos a presentar con más detalle nuestras sugerencias y opiniones.

4. SUGERENCIAS LEXICOGRÁFICAS

Basándonos en los resultados obtenidos, procederemos a analizar algunos problemas y a presentar sugerencias para mejorar la efectividad de los diccionarios, de manera que puedan satisfacer mejor las necesidades de los usuarios. En este sentido, consideramos relevante proporcionar un resumen de los resultados clave, así como reflexiones y posibles mejoras que puedan ser implementadas. Posteriormente, ofreceremos recomendaciones específicas para la creación o mejora de futuros diccionarios.

4.1 Resumen de los resultados principales y reflexiones sobre las características de los diccionarios evaluados

Acabamos de evaluar 6 diccionarios en línea disponibles y utilizados ampliamente por los sinohablantes. Las categorías de evaluación son la cobertura, el tratamiento, el acceso y la presentación, cada una de las cuales consta de varios subcriterios (tal como se describen en las secciones 2.2 y 2.3). También hemos aplicado el mismo método de cálculo que Liu *et al.*, (2021) para asignar puntuaciones a cada diccionario en cada subcriterio de evaluación. Durante el proceso de investigación, no nos hemos limitado a revisar la presencia o ausencia de los elementos evaluados, como lo hemos marcado en el material complementario, sino que también hemos tomado apuntes sobre la idoneidad de la información ofrecida. Por ejemplo, al evaluar la cobertura de palabras o expresiones de índole cultural y la de las expresiones compuestas con verbos frecuentes, hemos descubierto que ninguno de los diccionarios evaluados incluye instrucciones o explicaciones revisadas sobre el uso de estas palabras o expresiones en un contexto comunicativo determinado. Por ejemplo, en los diccionarios analizados la palabra “cabrón” se marca como malsonante y coloquial. Se define como “persona que hace malas pasadas” o “marido que padece la infidelidad de su mujer”, dos sentidos más generales. Aunque se ofrecen ejemplos concretos de uso por cada acepción, en ninguno de estos diccionarios se explica la situación contextual donde se puede usar

“cabrón”, ya que en la cultura española esta voz también puede llevar la etiqueta de elogio, dependiendo de las circunstancias, por ejemplo, “vaya coche que llevas, serás cabrón”. Además, ninguno de estos diccionarios aprovecha adecuadamente la tecnología digital ni utiliza recursos de multimodalidad, como imágenes, música o vídeos, para ofrecer definiciones no textuales. Citamos un caso, al abordar la palabra “zarzuela”, ninguno proporciona una grabación de vídeo (o un enlace a una página web con vídeos) de esta obra dramática en la que se habla y se canta a la par, a pesar de que podría resultar una descripción visual y explicativa más completa que simplemente la traducción “说唱句” (o “Spanish opera”). Como podemos apreciar, en la era digital, estos recursos no deberían ser solo decoración o complemento de las definiciones y notas, sino elementos que forman parte importante en la microestructura del diccionario (Zhang, 2021; Luan, 2023a).

En cuanto al uso de las etiquetas, tal como mencionamos en el apartado 3.2.1, los diccionarios presentan cierto desorden en su aplicación. Por ejemplo, algunos (*Ayudante de español*, *Pons* y *Linguee*) usan abreviaturas, mientras que otros (*Wordreference* y *Collins*) emplean nombres completos. Otros más (*Pons* y *Linguee*) señalan las etiquetas en la lengua de origen, en tanto algunos (*Ayudante de español*, *Wordreference* y *Collins*) lo hacen en la lengua de destino. Todos tienden a clasificar con detalle las voces técnicas, mediante las categorías “Eco.”, “Quí.”, “Med.”, “Arq.”, “Mús.”, “Art.”, etc. *Collins* y *Wordreference* a veces confunden el uso de “formal” con “literaria” o “poético”, utilizando las unidades léxicas de manera aleatoria. *Linguee* y *DM* no marcan las palabras “formales” y *Ayudante de español* no utiliza la etiqueta “formal”, sino más bien “literaria” o “poético”.

Con relación al tratamiento, hemos observado que existen problemas comunes entre todos los diccionarios evaluados, que se centran en dos aspectos principales:

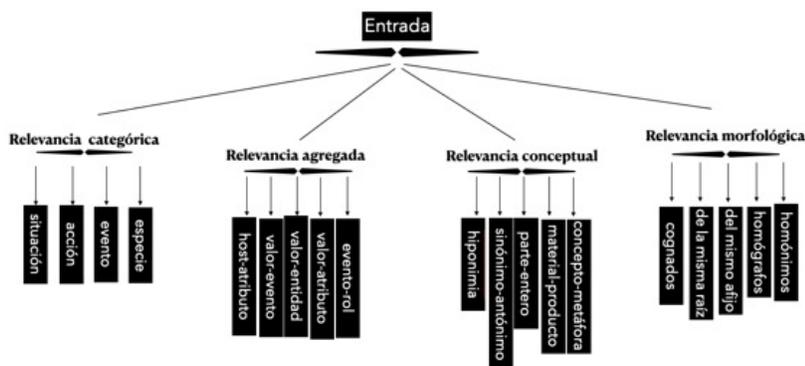
- 1) La cantidad y calidad de los ejemplos ofrecidos, así como la traducción de los mismos. Como ya afirmamos en el apartado 3.2.4, los ejemplos son extraídos de corpus o fuentes en línea y no han sido revisados por expertos. Además, la traducción de los ejemplos de frases completas parece haber sido generada automáticamente, aunque presenta un nivel aceptable de traducción. Los ejemplos

que ofrecen los diccionarios suelen ser expresiones o frases aisladas y, a veces, poco relacionadas con su uso cotidiano. Por ejemplo, si buscamos la expresión “pareja de hecho” en el diccionario *Ayudante de español*, encontramos un ejemplo como “Los demostrativos ‘este’, ‘ese’ y ‘aquel’ son sus parejas de hecho.”, el cual, evidentemente, no es útil para comprender el significado cotidiano de la expresión.

2) La calidad de la información adicional. Aparte de los problemas que hemos presentado en el apartado 3.2.5, cabe señalar de nuevo que tanto la información cultural/pragmática como los recursos de multimedia o multimodalidad aún son elementos insuficientemente abordados en los diccionarios actuales. Según Zhang (2019, 2021), Kang (2020) y Forgas (2015), estos elementos explican mejor las palabras abstractas.

Dentro del área de información adicional, otro aspecto que merece discusión es la presentación de palabras o expresiones relacionadas. Según nuestra investigación, estas palabras o expresiones relacionadas generalmente se encuentran de forma independiente o numeradas y ubicadas debajo de las acepciones. No obstante, el tesoro mental del lenguaje natural es un sistema de conocimiento bien estructurado y organizado. Cada palabra es un nodo conceptual y estos nodos, según los principios de relevancia semántica y de significados similares, están conectados entre sí y forman una red semántica del léxico (como se muestra en la Tabla 15) (Zhang, 2021; Luan, 2023a). Así pues, para mejorar la estructura de los diccionarios, así como la información que se ofrece en ellos, consideramos esencial reconstruir la relevancia natural entre las palabras a través de la *medioestructura*, incluyendo las relevancias morfológica, conceptual, categórica y agregada, entre otras.

TABLA 15: RED SEMÁNTICA DEL LÉXICO



Creación propia, adaptada de Zhang (2021, p. 106)

Hasta este punto, hemos hecho un resumen de los resultados obtenidos en la evaluación de la cobertura y el tratamiento. Como se puede apreciar, tanto la cobertura como el tratamiento son aspectos sustanciales y complejos al evaluar los diccionarios, y reflejan de manera significativa las ventajas y deficiencias de un diccionario determinado. En cuanto al acceso y la presentación, el procedimiento de evaluación ha sido relativamente más sencillo y menos complicado que las áreas anteriores, razón por la cual no vamos a repetir los resultados en esta sección.

4.2 Sugerencias de elaboración e ideas de diseño para futuros diccionarios

Podemos ver que la mayoría de los problemas de los diccionarios analizados reside en la categoría de cobertura y de tratamiento, ya que son dos categorías donde se presentan generalmente los datos lexicográficos. Sin embargo, no vamos a dedicar más páginas a reflexionar sobre cómo hay que mejorar la cobertura de las entradas, estandarizar y reorganizar las etiquetas, seleccionar y revisar los ejemplos, etc., ya que estos problemas han sido discutidos en muchos estudios anteriores (Nomdedeu *et al.*, 2012; Luque Durán *et al.*, 2007; Garriga-Escribano *et al.*, 2017; Velarde, 2002). En esta sección,

partiendo de los elementos menos abordados en los diccionarios analizados, es decir, la información cultural/pragmática y los recursos de multimedia o multimodalidad, proponemos algunas sugerencias sobre cómo abordar esta información “adicional” y aprovechar estos recursos “complementarios”¹⁰ para mejorar tanto los datos lexicográficos como el modelo de presentarlos.

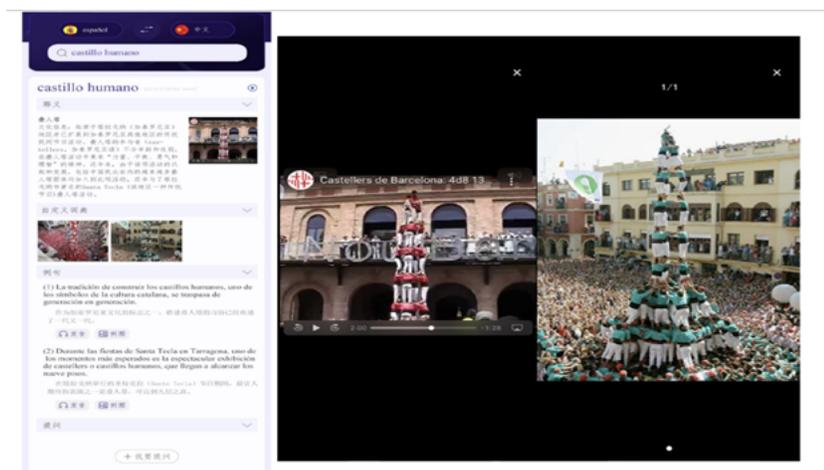
De acuerdo con nuestro estudio, ninguno de los diccionarios evaluados señala ni explica de forma clara y explícita los valores culturales ni la carga de información pragmática de las palabras o expresiones representativas de la lengua española o el mundo hispánico. Estas palabras o expresiones suelen carecer de traducciones exactas a otras lenguas y pueden resultar incomprensibles para hablantes de otras nacionalidades. Por lo tanto, es importante incluirlas en diccionarios destinados especialmente a los usuarios no nativos. Existen diferentes maneras de abordar el contenido pragmático en el diccionario (Luque Durán, 2007; Luque Nadal, 2010; Forgas, 2015; Luan, 2018). Nosotros, habiendo enfocado nuestra atención en los diccionarios en línea, deseamos aprovechar la tecnología digital para desarrollar estos contenidos y elaborar un diccionario español-chino en línea. Así pues, nuestra idea sería añadir explicaciones de tipo cultural o pragmático en la parte definitoria, según se necesite, e incorporar también recursos de multimedia para ayudar a los usuarios a comprender, sobre todo, las palabras difíciles de describir en textos escritos. Aquí presentamos algunos modelos de elaboración del diccionario que proponemos.

1) Para la palabra “castillo humano”, nuestra sugerencia se presenta en la figura 2. En la parte definitoria, se pone una explicación como “Es una fiesta popular y tradicional originaria de la provincia de Tarragona (Cataluña) y extendida a otras provincias catalanas. Los participantes, llamados *castellers*, pueden ser mujeres u hombres de cualquier edad y todos comparten las virtudes de la «Fuerza, Equilibrio, Valor y Cordura» cuando ensayan o practican esta modalidad, mezcla de tradición y deporte de riesgo. Gracias a su extensión territorial, participan actualmente cada día más grupos en esta actividad, e incluso grupos de ‘*castellers*’ chinos han participado en los concursos de castillos celebrados por la festividad de Santa Tecla en la ciudad

¹⁰ Ponemos entre comillas las palabras “adicional” y “complementarios” porque en realidad no se tratan de información adicional ni de recursos complementarios, sino de contenidos esenciales.

de Tarragona”.¹¹ También incorporamos un vídeo y una foto del “castillo humano” para complementar la descripción textual. Como se observa en la figura 2, tanto la foto como el vídeo pueden ampliarse automáticamente haciendo doble clic en la pantalla. Además, ofrecemos dos ejemplos de frase completa y la traducción nuestra debajo de las fotos.

FIGURA 2: PALABRA “CASTILLO HUMANO”



2) En el caso de la palabra “cabrón”, consideramos que las diferencias pragmáticas de la situación contextual donde se usa la palabra resultan importantes para evitar malentendidos e incluso choques culturales. Nosotros ofrecemos una sugerencia siguiente para el significado: “En la cultura española, el lema “cabrón/cabrona”, además de considerarse como un insulto, puede usarse como un elogio. Dependiendo de las circunstancias enunciativas, que suelen ser conversaciones entre amigos o personas íntimas, la voz puede representar un elogio vulgar de la suerte de la persona, generalmente si se cree que no es del todo merecida. Por ejemplo, se puede elogiar con cierto recelo a personas conocidas: “vaya chica que te has agenciado, cabrón”, o “será cabrón, le ha tocado la lotería a ese inútil de Paco”,

¹¹ Como hemos pensado en diseñar un diccionario español-chino para los sinohablantes, redactamos la definición en chino.

etc. Como insulto, se ha disociado generalmente de su segundo significado como “marido consentidor”, para pasar a ser un insulto “grosero inespecífico”. Como no incorporamos elementos gráficos (fotos o vídeos) en la definición de la entrada “cabrón/cabrona”, no ofrecemos ninguna imagen.

Los ejemplos presentados aquí son simplemente un modelo o una idea de cómo podríamos desarrollar el diccionario. Además, tenemos otras sugerencias, como la creación de redes semánticas, la inclusión de columnas con definiciones y observaciones adicionales, y la posibilidad de ofrecer servicios de consulta a especialistas, etc. Es importante recordar que la creación de un nuevo modelo de diccionario en línea, como el que proponemos, requeriría una serie de cambios e innovaciones en diversos aspectos del diccionario. Esto incluye la redefinición de las unidades organizativas de los textos lexicográficos, la modificación de la estructura y organización del diccionario, así como la reconfiguración de los procesos de revisión y edición del mismo, entre otros desafíos. Sin embargo, gracias al avance de la tecnología digital, estamos en condiciones de desarrollar un modelo de diccionario en línea que pueda desempeñar un papel fundamental en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas en el futuro.

FUENTES CONSULTADAS

DICCIONARIOS CONSULTADOS:

Ayudante de español

Pons

Wordreference

Linguee

Collins

Diccionario de neologismos del español actual

Diccionario de la lengua española

Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español (Versión 1.4.6) [Aplicación móvil]

Diccionario de español para extranjeros (2002). Madrid: Grupo SM.

MANUALES DIDÁCTICOS CONSULTADOS:

- ALONSO, V. y DOÑA, E. (1995). *España, ayer y hoy. Apuntes de lengua y civilización españolas*. Madrid: Edinumen.
- MARCO, S. (2008). *Curso de Civilización Española*. Madrid: SGEL
- MORA, C. (2002). *España, ayer y hoy. Itinerario de Cultura y Civilización*. Madrid: SGEL.
- V.A. (2004). *España, tierra entre mares*. Madrid: SGEL.
- V.A. (2009). *Viva la cultura*. Madrid: Enclave-ELE.
- V.A. (2012). Colección de *Todas las voces*. Barcelona: Difusión
- V.A. (2013). *Cultura en el mundo hispanohablante*. Madrid: Enclave-ELE.

LIBROS Y ARTÍCULOS CONSULTADOS:

- GARRIGA-ESCRIBANO, C. (Coord.) (2017). *El diccionario en la encrucijada, de la sintaxis y la cultura al desafío digital: actas del VII Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Santander: Escuela Universitaria de Turismo Altamira.
- FERRETT, E. y DOLLINGER, S. (2021). Is Digital Always Better? Comparing two English Print Dictionaries With their Digital Counterparts. En *International Journal of Lexicography*. Vol. 34. Núm. 1. pp. 66-91.
- FORGAS, E. (2015). ¿Es factible un verdadero diccionario pragmático bilingüe? En M. Garcés (Ed.). *Lingüística y diccionarios. Anexos de la Revista de Lexicografía*. Núm. 32. pp. 153-163. Coruña: Universidade da Coruña.
- KANG, S. (2020). Thoughts on Chinese Learner's Dictionary of Convergence Media: a Case Study of Contemporary Chinese Learner's Dictionary. En *Ludong University Journal (Philosophy and Social Sciences Edition)*. Vol. 37. Núm. 2. pp. 1-7.
- L'HOMME, M-C. y CORMIER, M. (2014). Dictionaries and the Digital Revolution: a Focus on Users and Lexical Databases. En *International Journal of Lexicography*. Vol. 27. Núm. 4. pp. 331-340.
- LEVY, M. y STEEL, C. (2015). Language Learner Perspectives on the Functionality and Use of Electronic Language Dictionaries. En *ReCall*. Vol. 27. Núm. 2. pp. 177-196.

- LEW, R. y DE SCHRYVER, G-M. (2014). Dictionary Users in the Digital Revolution. En *International Journal of Lexicography*. Vol. 27. Núm. 4. pp. 341-359.
- LEW, R. y SZAROWSKA, A. (2017). Evaluating Online Bilingual Dictionaries: the Case of Popular Free English-Polish Dictionaries. En *ReCall*. Vol. 29. Núm. 2. pp. 138-159.
- LIU, D., DENG, Y. y Yang, S. (2021). Evaluating Popular Online English-Chinese Dictionaries in China by Applying Lew and Szarowska's (2017) Evaluation Framework. En *International Journal of Lexicography*. Vol. 34. Núm. 2. pp. 157-182.
- LUAN, Y (2023a). Hacia un diccionario de aprendizaje en el contexto de la convergencia mediática. En *Decires*. Vol. 23. Núm. 29. pp. 7-26.
- LUAN, Y. (2023b). Necesidades e innovaciones en la elaboración de un diccionario cultural (español-chino) en el contexto de la convergencia mediática. En *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*. Vol. 61. Núm. 1. pp. 117-141.
- LUAN, Y. (2018). *Fundamentos Teórico-prácticos de un diccionario cultural bilingüe (español-chino)*. Almería: Círculo Rojo.
- LUQUE, D. (2007). La codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios (inter)culturales. En D. Luque y B. Pamies (Eds.). *Interculturalidad y Lenguaje I. El significado como corolario cultural*. pp. 329-373. Granada: Método.
- LUQUE, D. y PAMIES, B. (Eds.) (2007). *Interculturalidad y Lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Método.
- LUQUE, L. (2010). *Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales. Relaciones entre fraseología y culturología*. Granada: Granada Lingüística.
- NOMDEDEU, A., FORGAS, E. y BARGALLÓ, M. (Eds.) (2012). *Avances de lexicografía hispánica, Tomo II*. Tarragona: Editorial Universitat Rovira I Virgili.
- PEARSONS, E. y NICHOLS, W. (2013). Toward a Framework for Reviewing Online English Dictionaries. En *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*. Núm. 34. pp. 201-210.
- VEGLIS, A., DIMOULAS, C. y KALLIRIS, G. (2016). Towards Intelligent Cross-Media Publishing: Media Practices and Technology Con-

- vergence Perspectives. En A. Lugmayr y C. Zotto (Eds.). *Media Convergence Handbook*. Vol. 1. pp. 131-150. Berlín: Springer.
- VELARDE, M. (2002). El diccionario del español actual y los marcadores del discurso. En P. A. Miranda y J. P. Polo (Coords.). *Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco*. pp. 279-290. Madrid: Arco Libros.
- V.A. (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia del español*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- YAMADA, S. (2013). A Test of the Proposed Framework for Reviewing Online Dictionaries: m-w.com, dictionary.com, macmillandictionary.com, dictionary.cambridge.org and Oxforddictionaries.com. En *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*. Núm. 34. pp. 211-224.
- ZHANG, Y. (2019). On the Innovation of Dictionary Compilation and Publication in the Context of Media Convergence. En *Chinese Journal of Language Policy and Planning*. Núm. 6. pp. 79-89.
- ZHANG, Y. (2021). Design Scheme and Compiling Conception of English Dictionary for Learners in the Frame of Media Convergence. En *TEFLE 3*. pp. 102-109.

Fecha de recepción: 15 de septiembre de 2023

Fecha de aceptación: 30 de octubre de 2023

MATERIAL COMPLEMENTARIO

Tabla 1. Ítems para evaluación de la cobertura: neologismos						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1						
<i>aerobaby</i>	-	-	-	-	-	-
<i>biscotto</i>	-	-	-	-	-	-

Tabla 1. Ítems para evaluación de la cobertura: neologismos						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>e-cigarrillo</i>	-	-	+	-	-	-
<i>gym</i>	+	-	-	-	-	-
<i>beliski</i>	-	-	-	-	-	-
<i>japoneidad</i>	-	-	-	-	-	-
<i>kale borroka</i>	-	-	-	-	-	-
<i>leggings</i>	-	-	+	+	+	+
<i>pack</i>	+	-	-	+	+	+
<i>yincana</i>	+	-	+	+	+	+
Puntuación	2	1	2	2	2	2
Grupo 2						
<i>aquafitness</i>	-	-	-	-	-	-
<i>brunch</i>	-	-	+	-	+	-
<i>cboker</i>	-	-	-	-	-	-
<i>drakkar</i>	-	-	-	-	-	-
<i>fesh-fesh</i>	-	-	-	-	-	-
<i>gay friendly</i>	-	-	-	-	-	-
<i>loft</i>	-	-	+	-	+	+
<i>superpopie</i>	-	-	-	-	-	-
<i>tuitcar</i>	-	-	+	+	+	+
<i>xirimita</i>	-	-	-	-	-	-

Tabla 1.
Ítems para evaluación de la cobertura: neologismos

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Puntuación	1	1	2	1	2	2
Sumario						
Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	2	1	2	2	2	2
Grupo 2	1	1	2	1	2	2
Media	1.5	1.0	2.0	1.5	2.0	2.0

* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

Tabla 2.
Ítems para evaluación de la cobertura: términos específicos en la tecnología informática

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1						
<i>activeX</i>	-	-	-	-	-	-
<i>algoritmo</i>	+	+	+	+	+	+
<i>baffs</i>	-	-	-	-	-	-
<i>boicot</i>	+	+	+	+	+	+
<i>ciberbasura</i>	-	-	-	-	-	-
<i>coronavirus</i>	+	-	+	+	+	+

Tabla 2. Ítems para evaluación de la cobertura: términos específicos en la tecnología informática						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>digitalizador</i>	-	-	-	+	+	+
<i>emoji</i>	-	-	-	-	-	-
<i>encaminador</i>	-	-	-	-	+	-
<i>firewall</i>	-	-	-	-	-	-
Puntuación	2	2	2	3	3	3
Grupo 2						
<i>antropoceno</i>	-	-	-	-	-	-
<i>beeper</i>	-	-	-	-	-	-
<i>bioaerosol</i>	-	-	-	-	-	-
<i>calibración</i>	-	-	-	+	+	+
<i>chip</i>	+	-	+	+	-	+
<i>cracker</i>	-	-	-	-	-	+
<i>drop</i>	-	-	-	-	-	-
<i>exoplaneta</i>	-	-	-	-	+	+
<i>tacómetro</i>	+	-	-	+	+	+
<i>vesícula</i>	+	+	+	+	+	+
Puntuación	2	1	2	3	3	4

Tabla 2.

Ítems para evaluación de la cobertura: términos específicos en la tecnología informática

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Sumario						
Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	2	2	2	3	3	3
Grupo 2	2	1	2	3	3	4
Media	2.0	1.5	2.0	3.0	3.0	3.5

* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

Tabla 3.

Ítems para evaluación de la cobertura: palabras o expresiones de índole cultural

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1						
<i>AVE</i>	-	-	-	+	-	+
<i>bocadillo</i>	+	+	-	+	+	+
<i>bullerengue</i>	-	-	-	-	-	-
<i>castell</i>	-	-	-	-	-	-
<i>chiringuito</i>	+	-	+	+	+	+
<i>Guerra Civil</i>	+	-	+	+	+	+
<i>guiri</i>	+	-	+	+	-	+

Tabla 3. Ítems para evaluación de la cobertura: palabras o expresiones de índole cultural						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>mosso</i>	-	-	-	+	-	+
<i>sobremesa</i>	+	+	+	+	-	+
<i>tapas</i>	+	+	+	+	+	+
Puntuación	4	2	3	5	3	5
Grupo 2						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>botellón</i>	-	-	-	+	-	+
<i>churrasco</i>	+	+	+	+	+	+
<i>gauchada</i>	+	+	+	+	-	+
<i>guajira</i>	+	-	+	+	-	+
<i>malbec</i>	-	-	-	-	-	-
<i>mateada</i>	-	-	-	-	-	-
<i>pareja de becho</i>	-	-	-	+	+	+
<i>quinceañera</i>	+	-	-	+	-	+
<i>RTVE</i>	-	-	-	+	-	+
<i>rebujito</i>	-	-	-	-	-	-

Tabla 3.

Ítems para evaluación de la cobertura: palabras o expresiones de índole cultural

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Puntuación	3	2	2	4	2	4
Sumario						
Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	4	2	3	5	3	5
Grupo 2	3	2	2	4	2	4
Media	3.5	2.0	2.5	4.5	2.5	4.5

* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

Tabla 4.

Ítems para evaluación de la cobertura: expresiones compuestas con verbos frecuentes

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1						
<i>dar al traste</i>	+	-	+	+	-	+
<i>dar rienda suelta</i>	+	-	+	+	-	+
<i>echar pestes</i>	+	-	-	-	-	+
<i>hacer aguas</i>	+	-	+	-	-	+

Tabla 4. Ítems para evaluación de la cobertura: expresiones compuestas con verbos frecuentes						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>hacer la vista gorda</i>	+	-	+	-	-	+
<i>llevar la batuta</i>	+	-	+	+	+	+
<i>poner en entredicho</i>	+	-	-	+	+	+
<i>sacar a relucir</i>	-	-	-	+	+	+
<i>tener a bien</i>	+	-	+	-	-	+
<i>tener mano izquierda</i>	-	-	-	-	-	-
Puntuación	5	1	4	3	2	5
Grupo 2						
<i>coger el toro por los cuernos</i>	-	-	-	-	-	+
<i>dar calabazas</i>	+	-	+	-	-	+
<i>dar en el blanco</i>	-	-	-	+	-	+
<i>echar el anzuelo</i>	+	-	-	+	-	+

Tabla 4.

Ítems para evaluación de la cobertura: expresiones compuestas con verbos frecuentes

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>echar por tierra</i>	+	-	+	+	-	+
<i>hacer mutis</i>	+	-	-	+	-	+
<i>poner en tela de araña</i>	-	-	-	-	-	-
<i>poner en un brete</i>	+	-	+	-	+	+
<i>sacar los trapos sucios</i>	+	-	-	-	-	+
<i>tomar las de Villadiego</i>	+	-	+	+	-	+
puntuación	4	1	3	3	1	5
Sumario						
Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	5	1	4	3	2	5
Grupo 2	4	1	3	3	1	5
Media	4.5	1.0	3.5	3.0	1.5	5.0

* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

Tabla 5. Ítems para evaluación de etiquetado: nivel de uso						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1						
<i>paupérrimo</i> (formal)	-	ausente	-	+	-	-
<i>óbito</i> (formal)	+	-	-	-	-	+
<i>déficit</i> (técnico)	+	-	-	+	-	+
<i>catalizador</i> (técnico)	+	-	+	+	-	-
<i>cabrón</i> (vulgar)	+	-	+	+	+	+
<i>maricón</i> (vulgar)	-	ausente	-	-	-	+
<i>arrebol</i> (literaria)	+	-	-	+	-	-
<i>dilecto</i> (literaria)	-	-	-	+	ausente	ausente
<i>chulo</i> (coloquial)	+	-	-	+	-	+
<i>pendejo</i> (coloquial)	+	ausente	-	+	+	+
puntuación	4	1	2	5	2	4

Tabla 5.

Ítems para evaluación de etiquetado: nivel de uso

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 2						
<i>bimeneo</i> (formal)	+	-	-	+	ausente	+
<i>vindicar(-)</i> (formal)	+	-	-	+	-	+
<i>viruela</i> (técnica)	+	+	+	+	-	-
<i>cúpula</i> (técnica)	+	-	+	-	-	+
<i>fregar</i> (vulgar)	+	-	+	+	-	+
<i>chingar</i> (vulgar)	+	ausente	-	+	+	+
<i>proceloso</i> (literaria)	+	-	-	-	-	+
<i>grávido</i> (literaria)	+	ausente	-	+	-	+
<i>macanudo</i> (coloquial)	+	-	ausente	+	+	+
<i>mogollón</i> (coloquial)	+	ausente	ausente	+	ausente	+

Tabla 5. Ítems para evaluación de etiquetado: nivel de uso						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
puntuación	5	1	2	5	2	5
Sumario						
Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	4	1	2	5	2	4
Grupo 2	5	1	2	5	2	5
Media	4.5	1.0	2.0	5.0	2.0	4.5

* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

Tabla 6. Ítems para evaluación de etiquetado: variedad regional del español						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1						
<i>guay</i> (Esp)	-	ausente	-	+	+	-
<i>chévere</i> (Amér)	+	ausente	ausente	+	+	+

Tabla 6.

Ítems para evaluación de etiquetado: variedad regional del español

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>chaval</i> (Esp)	- (usa la etiqueta “coloquial”)	-	-	+	+	- (usa la etiqueta “informal”)
<i>pibe</i> (Amér)	+	-	ausente	+	+	+
<i>patata</i> (Esp)	-	-	-	+	-	+
<i>papa</i> (Amér)	+	-	+	+	-	+
<i>móvil</i> (Esp)	- (no incluye la acepción de “teléfono móvil”)	- (no incluye la acepción de “teléfono móvil”)	-	-	+	-

Tabla 6. Ítems para evaluación de etiquetado: variedad regional del español						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>celular</i> (<i>Amér</i>)	-	-(no incluye la acepción de “teléfono móvil”)	-(no incluye la acepción de “teléfono móvil”)	+	-	+
<i>cachondeo</i> (<i>Esp</i>)	-	ausente	-	+	+	-
<i>joda</i> (<i>Amér</i>)	ausente	ausente	ausente	+	ausente	+
puntuación	2	1	1	5	4	4
Grupo 2						
<i>coche</i> (<i>Esp</i>)	-	-	-	+	+	-
<i>auto</i> (<i>Amér</i>)	-	-	ausente	+	+	-
<i>botellón</i> (<i>Esp</i>)	-	ausente	ausente	+	-	+

Tabla 6.

Ítems para evaluación de etiquetado: variedad regional del español

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>farra</i> (Amér)	-	-	-	-	+	+
<i>ascensor</i> (Esp)	-	-	-	-	-	-
<i>elevador</i> (Amér)	+	-	+	+	-	+
<i>camarero</i> (Esp)	-	-	-	-	-	-
<i>mesero</i> (Amér)	-	-	ausente	+	+	+
<i>tirita</i> (Esp)	-	ausente	ausente	+	+	-
<i>curita</i> (Amér)	-	ausente	ausente	+	+	+
puntuación	1	1	1	4	4	3
Sumario						
Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	2	1	1	5	4	4
Grupo 2	1	1	1	4	4	3
Media	1.5	1.0	1.0	4.5	4.0	3.5

* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

Tabla 7. Ítems para evaluación de etiquetado: parte del discurso						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>feliz</i> (adj.)	+	+	+	+	+	+
<i>inteligente</i> (adj.)	+	+	+	+	+	+
<i>rápidamente</i> (adv.)	+	+	+	+	+	+
<i>sorpresivamente</i> (adv.)	ausente	ausente	ausente	+	+	+
<i>perro</i> (nom)	+	+	+	+	+	+
<i>catastro</i> (nom)	+	+	+	+	+	+
<i>correr</i> (verb)	+	+	+	+	+	+
<i>elucidar</i> (verb)	+	+	+	+	+	+
<i>en</i> (prep)	+	+	+	+	+	+
<i>¡Ay!</i> (interj)	+	+	+	+	ausente	-

Tabla 7.

Ítems para evaluación de etiquetado: parte del discurso

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
puntuación	5	5	5	5	5	5
Grupo 2						
<i>espléndido</i> (<i>adj.</i>)	+	+	+	+	+	+
<i>insólito</i> (<i>adj.</i>)	+	+	+	+	+	+
<i>cuidadosamente</i> (<i>adv.</i>)	+	+	+	+	+	+
<i>sigilosamente</i> (<i>adv.</i>)	+	+	ausente	+	+	+
<i>universidad</i> (<i>nom</i>)	+	+	+	+	+	+
<i>bisturí</i> (<i>nom</i>)	+	+	+	+	+	+
<i>construir</i> (<i>verb</i>)	+	+	+	+	+	+
<i>trascender</i> (<i>verb</i>)	+	+	+	+	+	+
<i>sobre</i> (<i>prep</i>)	+	+	+	+	+	+

Tabla 7. Ítems para evaluación de etiquetado: parte del discurso						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>¡Eureka!(interj)</i>	+	ausente	+	+	ausente	-
puntuación	5	5	5	5	5	5
Sumario						
Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	5	5	5	5	5	5
Grupo 2	5	5	5	5	5	5
Media	5	5	5	5	5	5

* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

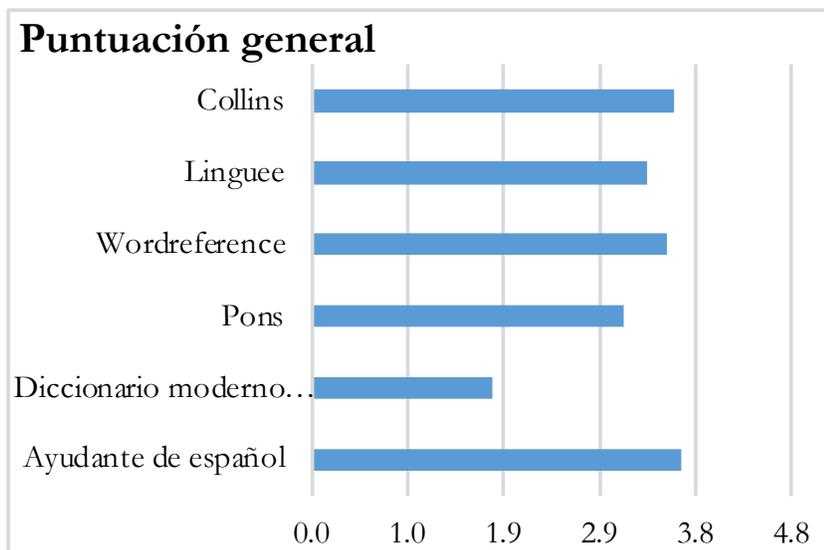
TABLA 14. EVALUACIÓN

	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
cobertura de neologismos	1.5	1	2	1.5	2	2
cobertura de términos específicos	2	1.5	2	3	3	3.5

	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
cobertura de palabras o expresiones de índole cultural	3.5	2	2.5	4.5	2.5	4.5
cobertura de expresiones compuestas con verbos frecuentes	4.5	1	3.5	3	1.5	5
puntuación media	2.9	1.4	2.5	3	2.3	3.8
	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
nivel de uso	4.5	1	2	5	2	4.5
variedad regional	1.5	1	1	4.5	4	3.5
parte del discurso	5	5	5	5	5	5
enlaces o referencias cruzadas	3	1	3	4	3	2
pronunciación	3	2	3	3	2	3
ejemplos	5	1	4	4	4	4

	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
información adicional	4	2	2	4	2	3
gramática	4	1	3	3	2	4
puntuación media	3.8	1.8	2.9	4.1	3.0	3.6
	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
acceso	5	1	5	5	5	4
presentación	3	3	2	2	3	3
puntuación media	4	2	3.5	3.5	4	3.5
	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
cobertura	2.9	1.4	2.5	3.0	2.3	3.8
tratamiento	3.8	1.8	2.9	4.1	3.0	3.6
acceso	5.0	1.0	5.0	5.0	5.0	4.0
presentación	3.0	3.0	2.0	2.0	3.0	3.0
puntuación general	3.7	1.8	3.1	3.5	3.3	3.6

* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.



Fecha de recepción: 9 de abril de 2023

Fecha de aceptación: 22 de agosto de 2023

DOI: <https://doi.org/10.29092/uacm.v21i54.1077>